

## **Anna Czabanowska-Wróbel, „Znaczenie pośrednictwa...”. Świadomość komparatystyczna Bolesława Leśmiana**

Aleksy Łosiew, czyli rzecz o tytanizmie XX wieku, pod red. J. Uglika, E. Tacho-Godi, L. Kiejzik, Warszawa 2012.

Bilczewski T., Comparative literature and the birth of literary theory in Poland, "Przegląd Filozoficzno-Literacki" 2017, nr 2 (47), s. 41-51.

Bilczewski T., Ekonomia i polityka komparatystyki, [w:] Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki, Kraków 2010.

Bilczewski T., Komparatystyka i interpretacja. Nowoczesne badania porównawcze wobec translatoologii, Kraków 2010.

Bilczewski T., Porównanie i przekład. Komparatystyka między tablicą anatoma a humanistyką cyfrową, Kraków 2016.

Casanova P., Światowa republika literatury, tłum. E. Gałuszka, A. Turczyn, Kraków 2017.

Chassang A., Marcou A.L., Epos. Arcydzieła poezji epicznej wszystkich czasów i narodów, tłum. i uzupełnił A. Lange, Kraków - Warszawa 1894.

Damrosch D., Dość czasu i świata, tłum. A. Kola, "Teksty Drugie" 2014, nr 4.

Damrosch D., Odrodzenie dyscypliny. Światowe źródła komparatystyki, tłum. E. Kowal, "Wielogłos" 2010, nr 1-2, s. 173-176.

Damrosch D., What is World Literature?, Princeton 2003. <https://doi.org/10.1515/9780691188645>

Głowiński M., Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 1981.

Hejmej A., Komparatystyka. Studia literackie - studia kulturowe, Kraków 2013,

Heydel M., Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza, Kraków 2013.

Kaczorowska M., Przekład jako kontynuacja twórczości własnej. Na przykładzie wybranych translacji Stanisława Barańczaka z języka angielskiego, Kraków 2011.

Kulturowa historia literatury, pod red. A. Łebkowskiej, W. Boleckiego, Warszawa 2015.

Lange A., Wstęp, [w:] Epos indyjskie, 1.Valmiki, Ramayana, Brody 1909.

Letourneau Ch., O teorii literatury [w:] H.M. Posnett, Literatura porównawcza, tłum. Z. Daszyńska, Warszawa 1896.

Leerssen J., Comparing What, Precisely? H.M. Posnett and the Conceptual History of "Comparative Literature", "Comparative Critical Studies" 12.2 (2015). <https://doi.org/10.3366/ccs.2015.0167>

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Nalewajk Ż., Leśmian międzynarodowy - relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.

Płaszczewska O., Przestrzenie komparatystyki - italianizm, Kraków 2010.

Posnett H.M., Literatura porównawcza, tłum. Z. Daszyńska, Warszawa 1896.

Rajewska E., Stanisław Barańczak - poeta i tłumacz, Poznań 2007.

Sobieska A., Twórczość Leśmiana w kręgu filozoficznej myśli symbolizmu rosyjskiego, Kraków 2005.

Wilde O., Dialogi o sztuce, przedmowa A. Nowaczyńskiego, tłum. M. Feldmanowa, Lwów 1906.

Winiecka E., Z wnętrza dystansu. Leśmian - Karpowicz - Białoszewski - Miłobędzka, Poznań 2012.

Zięba J., Bolesława Leśmiana światopogląd nowoczesny. O eseistyce poety, Kraków 2000.

Zięba J., Pieniądz i słowo. Nowoczesne paradoksy Leśmianowskiego języka poetyckiego, "Teksty Drugie" 2010 nr 6.

Zweigert K., Kötz H., An Introduction to Comparative Law, tłum. T. Weir, Oxford 1998.

### **Żaneta Nalewajk, Leśmianowskie dziwożony i ich słowiańskie konteksty (literackie i nie tylko)**

Афанасьев А.Н., Поэтические воззрения славян на природу, т. 3, Москва 1869.

Бальмонт К., Жар-Птица. Свирель славянина, Москва 1907.

Bałucki M., Poezje, Kraków 1887.

Baranowski B., Pożegnanie z diabłem i czarownicą, Łódź 1965.

Białczyński Cz., Stworze i dusze, czyli starosłowiańskie boginki i demony. Leksykon, Kraków 1993

Brückner A., Mitologia polska, Kraków 1924.

Budziszewska W., Z polskiego nazewnictwa gwarowego: dziwożona, „Język Polski” 1990, nr 5.

Bystroń J.S., Słowiańskie obrzędy rodzinne, Kraków 1916.

Dźwigoł R., Polskie ludowe słownictwo etymologiczne, Kraków 2004.

Erben K.J., Kytice. České pohádky, Brno 2013.

Gloger Z., Encyklopedia staropolska, t. 2, Warszawa 1901.

Goszczyński S., Dziennik podróży do Tatrów, Petersburg 1853.

Goszczyński S., Sobótka. Z powieści pod napisem Kościelisko, Wrocław 1852.

Haka-Makowiecka K., Makowiecka M., Węgrzecka M., Leksykon fantastyki. Postacie, miejsca, rekwizyty, zjawiska, Warszawa 2009.

Karwowska M., Fenomen kobiecości w wyobraźni poetyckiej Bolesława Leśmiana, „Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka” 2009, nr 16 (36). <https://doi.org/10.14746/pspsl:2009.16.4>

Kąs J., Ilustrowany leksykon gwary i kultury podhalańskiej, Bukowina Tatrzańska 2015.

Konopnicka M., Noc, [w:] Ziemia polska w pieśni, oprac. i wstęp J. Lorentowicz, Warszawa 1913.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

- Leśmian B., Dzieła wszystkie. Baśnie i inne utwory prozą, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2012.
- Leśmian B., Dziwożona, [w:] idem, Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.
- Leśmian B., Podlasiak, [w:] idem, Dzieła wszystkie. Baśnie i inne utwory prozą, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2012.
- Ławecki T., Sypek R., Turowska-Rawicz M., Mitologie świata. Słowianie, Warszawa 2007.
- Łobodowski J., Zielone oczy, „Tydzień” 2002, nr 22, s. 12.
- Masłowska E., Dziwożony i inne straszne baby z ludowego obrazu świata w „Klechdach polskich” Leśmiana, [w:] [https://www.academia.edu/34484301/Dziwo%C5%BCony\\_i\\_inne\\_straszne\\_baby\\_w\\_Klechdach\\_Le%C5%9Bmiana](https://www.academia.edu/34484301/Dziwo%C5%BCony_i_inne_straszne_baby_w_Klechdach_Le%C5%9Bmiana).
- Miciński T., Umarły świat, [w:] idem, W mroku gwiazd, Gdańsk 2000.
- Miron, Dziwożona (Podanie karpackie), „Tygodnik Ilustrowany” 1864, nr 256.
- Moszyński K., Kultura ludowa Słowian, cz. 2: Kultura duchowa, Kraków 1939.
- Moszyński K., Kultura ludowa Słowian, z. 1, Kraków 1934.
- Nalewajk Ż., Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.
- Podgórcy B. i A., Leksykon i antologia śląskiej demonologii ludowej, Katowice 2011.
- Podgórcy B. i A., Wielka księga demonów polskich – leksykon i antologia demonologii ludowej, Katowice 2005.
- Przerwa-Tetmajer K., Bajeczny świat Tatr, Kraków 1906.
- Ratuszna H., Boginki, ludowe demony kobiece i ich dzieci. Kilka uwag o młodopolskiej fascynacji folklorem, [w:] Inspiracje ludowe w literaturach słowiańskich XI–XXI wieku, pod red. I. Rzepnikowskiej, Toruń 2009.
- Słownik gwar polskich, pod red. M. Karasia, t. 1, Kraków 1979.
- Szyjewski A., Religia Słowian, Kraków 2003.
- Толстой Н.И., Славянские древности: этнолингвистический словарь в 5 т., том 1, Москва 1995.
- Zegadłowicz E., O pierścionku odnalezionym, [w:] Polskie wiersze wybrane, zebrał i ułożył M. Grydzewski, Londyn 1946.

## **Maria Rogaczewska, Studnia i wahadło Edgara Allana Poeego w przekładach Charlesa Baudelaire’a i Bolesława Leśmiana**

Bibliografia literatury polskiej. „Nowy Korbut”, t. 16, Warszawa 1980.

Błoński J., Bergson a program poetycki Leśmiana, [w:] Studia o Leśmianie, pod red. M. Głowińskiego, J. Sławińskiego, Warszawa 1971.

- Borowik K., Kafka i wahadło, „Teksty: Teoria Literatury, Krytyka, Interpretacja” 1980, nr 5.
- Głowiński M., [hasło:] Ekspresjonizm, [w:] Słownik terminów literackich, pod red. J. Sławińskiego, Wrocław 2008.
- Głowiński M., [hasło:] Symbolizm, [w:] Słownik terminów literackich, pod red. J. Sławińskiego, Wrocław 2008.
- Głowiński M., Leśmian, czyli poeta jako człowiek pierwotny, [w:] idem, Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 1981.
- Głowiński M., Leśmian, Poe, Baudelaire, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław 1984.
- Głowiński M., Leśmian – sen, [w:] idem, Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 1981.
- Głowiński M., O języku poetyckim Leśmiana, [w:] idem, Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 1981.
- Leśmian B., Edgar Allan Poe, [w:] idem, Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.
- Leśmian B., Rytm jako światopogląd, [w:] idem, Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.
- Leśmian B., Z rozmyślań o Bergsonie, [w:] idem, Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.
- Lyra F., Z polskich dziejów Poe’ego, [w:] Edgar Allan Poe, Warszawa 1973.
- Michalska M., Opowiadania, Poe, Edgar Allan, „Gazeta Wyborcza” [online] 25 lipca 2005 [dostęp: 1 maja 2018]. Dostępny w Internecie: <http://wyborcza.pl/1,75517,2838976.html>
- Nalewajk Ż., Nowele Poego w przekładach Leśmiana. Źródła, inspiracje, repliki, „Tekstualia” 2009, nr 1.
- Nalewajk Ż., Repliki przekładowe (Poe – Baudelaire – Leśmian), [w:] eadem, Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.
- Papierkowski S.K., Bolesław Leśmian. Studium językowe, Lublin 1964.
- Pieńkos J., O ekwiwalencji i adekwatności przekładowej, [w:] idem, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
- Poe E.A., The Pit and the Pendulum, [w:] The works of Edgar Allan Poe, vol. II, New York 1933.
- Poe E.A., Le puits et le pendule, [w:] Le chat noir et autres nouvelles, tłum. Ch. Baudelaire, Évreux 1990.
- Poe E.A., Studnia i wahadło, tłum. Bolesław Leśmian, [w:] B. Leśmian, Dzieła wszystkie. Baśnie i inne utwory prozą, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2012.
- Poe E.A., Studnia i wahadło, [w:] idem, Opowiadania, tłum. S. Wyrzykowski, t. 1, Warszawa 1986.
- Rowiński C., Człowiek i świat w poezji Leśmiana, Warszawa 1982.

Skwarczyńska S., Przekład i jego miejsce w literaturze i kulturze narodowej, [w:] Polska myśl przekładoznawcza, pod red. P. Bukowskiego, M. Heydel, Kraków 2013.

Słownik języka polskiego, pod red. W. Doroszewskiego, t. 2, Warszawa 1965.

Spólna A., Dotyk i niedotykalne w „Sadzie rozstajnym” Bolesława Leśmiana, [w:] Stulecie „Sadu rozstajnego”, pod red. U.M. Pilch, M. Stali, Kraków 2014.

Szary-Matywiecka E., O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław 1984.

Tabaszewska J., Przestrzeń w literaturze. Zmiany w jej obrazowaniu na przykładzie poezji Bolesława Leśmiana, Juliana Przybosia i Stanisława Barańczaka, „Interlinie. Interdyscyplinarne Czasopismo Internetowe” 2011, nr 1.

Tatarkiewicz W., Historia filozofii, t. 3, Warszawa 1981.

Wspomnienia o Bolesławie Leśmianie, pod red. Z. Jastrzębskiego, Lublin 1966.

Zięba J., Bolesława Leśmiana światopogląd nowoczesny, Kraków 2000.

### **Tomasz Wójcik, *Apis mellifera (Rilke, Leśmian, Valéry, Miłosz)***

Heidegger M., Cóż po poecie?, tłum. K. Wolicki, [w:] Budować, mieszkać, myśleć. Eseje wybrane, wybrał, oprac. i wstępem opatrzył K. Michalski, Warszawa 1977.

Jastrun M., Wstęp, [w:] R.M. Rilke, Elegie duinejskie, tłum. M. Jastrun, Kraków 1962.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Miłosz Cz., Wiersze ostatnie, Kraków 2006.

Valéry P., Poezje, wybór oprac. i wstępem poprzedził R. Kołoniecki, Warszawa 1975.

### **Eugeniusz Sobol, *Rosyjskie wiersze polskich poetów: Bolesław Leśmian i Jarosław Iwaszkiewicz***

Бальмонт К., Стихотворения, Ленинград 1969.

Бальмонт К., Стихотворения, Москва 1989 (репринтное воспроизведение). Блок А., Стихотворения и поэмы 1904–1908, Собрание сочинений в восьми томах, т. 2, Москва–Ленинград 1960.

Brzostowska-Tereszkiewicz T., Sofia zaklęta w baśniową carewnę. „Piesni Wasilisy Priemudroj” Bolesława Leśmiana wobec rosyjskiej poezji symbolicznej, „Pamiętnik Literacki” 2003, z. 3.

Iwaszkiewicz J., Książka moich wspomnień, Kraków 1957.

Iwaszkiewicz J., wiersze w języku rosyjskim, rękopis przechowywany w Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku (Teczka 2).

Iwaszkiewicz J., Стихи для Константина Маслеева, \*\*\*Мы волны две на синем море, Не правда ль хорошо что ждет нас всех конец?, „Новая Польша” 2000, nr 4.

Jarosław Iwaszkiewicz i Ukraina, pod red. R. Papieskiego, Podkowa Leśna 2011.

Jarosław Iwaszkiewicz. Struny ziemi. Przekłady poetyckie, wybrał i komentarzem opatrzył R. Romaniuk, Warszawa 2015.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Księżycowy żebrak i inne wiersze rosyjskie, tłum. Z. Dmitroca, Warszawa 2017.

Łopuszański P., Zofia i Bolesław Leśmianowie, Kraków 2005.

Mitzner P., Ярослав Ивашкевич. Русские юношеские стихи польского поэта, „Новая Польша” 2000, nr 4.

Pollak S., Niektóre problemy symbolizmu rosyjskiego a wiersze rosyjskie Leśmiana, „Twórczość” 1962, nr 12.

Sobieska A., Twórczość Leśmiana w kręgu filozoficznej myśli symbolizmu rosyjskiego, Kraków, 2005,

Trznadel J., Rosyjskie wiersze Leśmiana, „Twórczość” 1961, nr 1.

## **Michala Benešová, „I czy jest On w niebiosach, czy też nie ma Go wcale?” Bolesław Leśmian na tle duchowego dziedzictwa mistyki żydowskiej**

Benešová M., Między Raszim a Tomaszem z Kempis: Aleksander Wat swój i obcy, „Studia Slavica” 2015, nr 2, s. 51–60.

Benešová M., Ve světle kabaly. Židovská mystika v polské literatuře meziválečného období (Aleksander Wat, Bruno Schulz, Bolesław Leśmian), Praga 2017.

Czabanowska-Wróbel A., „Kto cię odmłodzi, żywocie wieczny?” Mistyka żydowska w poezji Bolesława Leśmiana, „Pamiętnik Literacki” 2003, nr 3.

Idel M., Golem. Jewish Magical and Mystical Traditions on the Artificial Anthropoid, Albany, N.Y., 1990.

Lachmann R., Memoria fantastika, Praga 2002.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Łopuszański P., Bolesław Leśmian. Marzyciel nad przepaścią, Warszawa 2006.

Markowski M.P., Polska literatura nowoczesna. Leśmian, Schulz, Witkacy, Kraków 2007.

Otorowski M., Kabała chrześcijańska – między nauką a profesją, „Kronos” 2013, nr 1.

Rowiński C., Człowiek i świat w poezji Leśmiana. Studium filozoficznych koncepcji poety, Warszawa 1982.

Scholem G., Kabała chrześcijańska, „Kronos” 2013, nr 1.

Scholem G., Mistycyzm żydowski i jego główne kierunki, Warszawa 2007.

Scholem M., O mystické podobě Božství. Studie k základním pojmům kabaly, Praga 2011.

## **Petar Bunjak, Branislava Stojanović, Bolesława Leśmiana serbskie niedowcielenie**

Antologija poljske fantastike, pod red. S. Subotina, Beograd 1969.

Benešić J., Hrvatsko-poljski rječnik, Zagreb 1949.

Benešić J., Osiem lat w Warszawie (kronika), tłum. D. Cirlić-Straszyńska, Warszawa 1985.

Benešić J., Poljska lirika, Zagreb 1939.

Bunjak P., Kartki z dziejów polonistyki na Uniwersytecie Belgradzkim. „Przemyski Przegląd Kulturalny” 2013, nr 1–2 (28–29).

Bunjak P., Mickjevičeva romansa 'Marilyn grob' i njen zaboravljeni srpski prevod, „Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor” 2007, LXXIII/1–4. <https://doi.org/10.2298/PKJIF0704125B>

Bunjak P., Próba apologii badań nad recepcją literacką, „Postscriptum Polonistyczne” 2016, nr 2 (18).

Dąbrowska-Partyka M., Teksty i konteksty. Awangarda w kulturze literackiej Serbów i Chorwatów, Kraków 1999.

Kozina F., Čilić Škeljo Đ., Vidović Bolt I., Poljska književnost i kultura u prijevodima na hrvatski jezik od 1989. do 2015. godine, „Književna smotra” 2015, nr 176 (2).

Lešmjan B., \*\*\*[Šta u magli, u dubinama jedro čini?], \*\*\*[Čemu nada mnom toliko sveća, toliko lica?], \*\*\*[Mrak na stepeništu...], tłum. B. Rajčić, „Kvartal” 2011, nr 15.

Leśmian B., Preobrazbe. Utopljenik, tłum. Z. Malić, „Književna smotra” 1991, nr 84.

Lesmjan B., Rusalka, tłum. M. Živančević, [w:] Antologija poljske fantastike, pod red. S. Subotina, Beograd 1969.

Literatura polska w świecie, t. II: W kręgu znawców, pod red. R. Cudaka, Katowice 2009.

Malić Z., Gost u kući: prijevodi i prepjevi iz poljskoga pjesništva, Zagreb 2006.

Malić Z., Poljska književnost, [w:] Povijest svjetske književnosti, t. 7, pod red. A. Flakera, Zagreb 1975.

Mańczyk Ł., Biserka, Kraków 2014.

Mickiewicz A., Soneti. Romance i balade. Grażyna. Konrad Wallenrod, tłum. I. Velikanović, Zagreb 1908.

Nalewajk Ż., Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.

Paździerski L., Julije Benešić i Poljaci, oprac. D.V. Pazdierski, Zagreb 2004.

Rajčić B., Moj poljski pesnički XX vek: antologija, Beograd 2012.

Rajčić B., Poljska avangardna poezija, proza i drama (1917–1939), [w:] Poljska književna avangarda: 1917–1939. Poezija, proza, drama, oprac. B. Rajčić, Beograd 2014.

Savremena poljska poezija: dopunjeno i prošireno izdanje, Beograd 1985.

Sychowska-Kavedžija J. i Blažina D., Założyciel chorwackiej polonistyki – Zdravko Malić jako interpretator i tłumacz literatury polskiej, [w:] Literatura polska w świecie, t. II: W kręgu znawców, pod red. R. Cudaka, Katowice 2009.

Vujičić P., Savremena poljska poezija, Beograd 1964.

Živanović Đ., Poljska akademija književnosti, „Venac” 1934–1935, nr 4/5.

## **Angelika Kosieradzka, Poezja Bolesława Leśmiana w bułgarskojęzycznych antologiach przekładów wydanych w latach 1921–1984**

Aleksandrowa S., Преводна рецепция на поезията на Болеслав Лешмян в България, „Zeszyty Curylo-Methodiańskie” 2015, nr 4.

Dąbek-Wirgowa T., Działalność polonistyczna Bojana Penewa, „Pamiętnik Słowiański” 1959, t. IX.

Dąbek-Wirgowa T., Twórczość przekładowa Dory Gabe, Wrocław–Warszawa–Kraków 1969.

Dąbek-Wirgowa T., Historia literatury bułgarskiej, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, 1980.

Janew K., Болеслав Лешмян – забравеният модернист, „Литературен Вестник” 2017, nr 36.

Kasprowiczowa M., Dziennik, Warszawa 1968.

Kowaczewa A., Odnalezione w przekładzie. Dora Gabe, Sława Sztiplijewa i Anastasija Ganczewa w redakcji Przeglądu Polsko-Bułgarskiego, „Przekładaniec” 2010, nr 24.

Lehr-Spławiński T., Tadeusz Stanisław Grabowski, „Pamiętnik Słowiański” 1961, t. IX.

Leśmian B., Dziejba leśna, Warszawa 1938.

Leśmian B., Łąka, Warszawa-Kraków 1920.

Leśmian B., Napój cienisty, Warszawa 1936.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Rytm jako światopogląd [w:] Pisarze awangardy dwudziestolecia międzywojennego. Autokomentarze (Leśmian–Witkacy–Schulz–Gombrowicz), wybór i wprowadzenie Wójcik T., Warszawa 1995.

Łopuszański P., Bolesław Leśmian – estetyk zapomniany, „Sztuka i Filozofia” 1993, nr 7.

Sławow A., Zarys wersyfikacji bułgarskiej, Wrocław 1974.

Soliński W., Przekład artystyczny a kultura literacka. Komunikacja i metakomunikacja literacka, Wrocław 1987.

В живота са важни етиката и свободата (Разговор с Войчех Галонзка), rozm. przepr. i przet. Григорова М., „Литературен Вестник” 2017, nr. 15.

Полски поети, tłum. Gabe D., Sofia 1921.

Славянски литератури – образци, cz. II, pod red. Niczewa B., Sofia 1984.



Съвременни полски поети, pod red. Gabe D., Dymitrowej B., Kaarangowa P., Stefanowa P., Sofia 1967.

## **Magdalena Supeł, *Dziewczyna i Szewczyk Bolesława Leśmiana w seriach translatorskich na języki czeski i słowacki***

Balcerzan E., Poetyka przekładu artystycznego [w:] Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.

Cockiewicz W., Metaforyka Leśmiana. Analiza lingwistyczna, Kraków 2011.

Fostowicz M., Świat bez prawdy, Wrocław 2009.

Głowiński M., Leśmian – sen, „Teksty: Teoria Literatury, Krytyka, Interpretacja”, nr 2 (8), 1973.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Luka, tłum. J. Andričik, Bratysława 2000.

Leśmian B., Rostla višeň na královském sadě, tłum. V. Dvořáčková, Praga 2005.

Leśmian B., Zelená hodina, tłum. J. Pilař, Praga 1972.

Nawrocki M., Wariacje istnieniowe. O ontologii poetyckiej Bolesława Leśmiana, Tarnów 2009.

Poezje Bolesława Leśmiana. Interpretacje, pod red. B. Stelmaszczyk, T. Cieślaka, Kraków 2000.

Supeł M., Metafory w czeskich przekładach wierszy Bolesława Leśmiana. Ujęcie porównawcze, „pl.it | rassegna italiana di argomenti polacchi” 2017, nr 8.

Trznadel J., Nad Leśmianem wiersze i analizy, Kraków 1999.

Walczak M., Świat snu w poezji Bolesława Leśmiana, [w:] Twórczość Bolesława Leśmiana. Studia i szkice, pod red. T. Cieślaka i B. Stelmaszczyk, Kraków 2000.

## **Malwina Wapińska-Piotrowicz, *Próba „paratranslatorska”. Pochmiel księżycowy w tłumaczeniu Jerzego Ficowskiego na tle pozostałych przekładów rosyjskiego cyklu Łunnoje pochmielje Bolesława Leśmiana na język polski***

Ficowski J., Mistrz Manole, wybór i red. J. Ekier i P. Sommer, postłowie J. Ekier, Sejny 2004.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Księżycowy żebrak i inne wiersze rosyjskie, tłum. i postłowie Z. Dmitroca, Warszawa 2017.

Leśmian B., Pochmiel księżycowy. Wiersze rosyjskie, tłum. i postłowie J. Ficowski, Warszawa 1987.

Łopuszański P., Leśmian, Wrocław 2000.

Migal I, Leśmiana w język rosyjski wyprawa, „Teksty Drugie” 2010, nr 6, s. 195–210.

Polak w dwuznacznych sytuacjach. Z Marianem Pankowskim rozmawia Krystyna Ruta-Rutkowska, Warszawa 2000.

Wcielenia Jerzego Ficowskiego według recenzji, szkiców i rozmów z lat 1956–2007, oprac. P. Sommer, Sejny 2010.

## Dawid Maria Osiński, **Filologia niemożliwego. O tłumaczeniach poezji Leśmiana na język angielski i niemiecki**

Balcerzan E., Tłumaczenie jako „wojna światów”. W kręgu translatoryki i komparatystyki, Poznań 2011.

Benjamin W., Zadanie tłumacza, tłum. A. Lipszyc, „Literatura na Świecie” 2011, nr 5–6.

Boniecki E., Archaiczny świat Bolesława Leśmiana. Studium historycznoliterackie, Gdańsk 2008.

Coates P., Identyczność i nieidentyczność w twórczości Bolesława Leśmiana. Studium o tautologii, paradoksie i lustrze, Warszawa 1986.

Crickmar M., Porażka w przekładzie: tłumaczenie i dyskurs krytyki, „Tekstualia” 2014, nr 1 (36) (temat numeru: Sztuka przekładu. Translatoryka). <https://doi.org/10.5604/01.3001.0013.4570>

Dedecius K., Notatnik tłumacza, tłum. J. Prokopiuk, I. i E. Naganowscy, wstęp J. Kwiatkowski, Warszawa 1988.

Derrida J., Wieża Babel, tłum. A. Dziadek [w:] Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009.

Dłuska M., Próba teorii wiersza polskiego, Kraków 1980 [wyd. I: 1962].

Engelking L., Chwył metafizyczny. Vladimir Nabokov – estetyka z sankcją wyższej rzeczywistości, Łódź 2011.

Engelking R., Przyjemności i kłopoty tłumacza, „Literatura na Świecie” 2003, nr 1–2.

Europäische Liebeslyrik (in deutscher Übersetzung); [http://www.deutsche-liebeslyrik.de/europaische\\_liebeslyrik/lesmian\\_boleslaw.htm](http://www.deutsche-liebeslyrik.de/europaische_liebeslyrik/lesmian_boleslaw.htm) [dostęp: 12.09.2017].

Głowiński M., Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana, Kraków 1998.

Kamieńska A., Pochwała niemożliwości [w:] Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia księga druga, pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.

Kaźmierczak M., Kłopoty ze wzniosłością – Leśmian po rosyjsku i po angielsku [w:] Między oryginałem a przekładem, t. XIV: Wzniosłość i styl wysoki w przekładzie, pod red. J. Brzozowskiego, M. Filipowicz-Rudek, Kraków 2008.

Kaźmierczak M., Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 2012.

Kaźmierczak M., Wybrane paradoksy obcojęzycznych wydań poezji Bolesława Leśmiana [w:] Między oryginałem a przekładem, t. XVII: Parateksty przekładu, pod red. E. Skibińskiej, Kraków 2011.

Keane B., Two people, „The Warsaw Voice Online” 30 XI 1997, [www.warsawvoice.pl/archiwum.phtml/7975/](http://www.warsawvoice.pl/archiwum.phtml/7975/) [dostęp: 15.10.2017].

Keane B., Two people, <https://allpoetry.com/Two-People> [dostęp: 12.08.2017].

Kopeć-Umiastowska B., [w:] A. Pluszka, Wte i wewte. Z tłumaczami o przekładzie, Gdańsk–Warszawa 2016.

Langer J., Magic and Glory. Polish Poetry from the Twentieth Century, vol. I: Leśmian and Tuwim, London 2000.

Leśmian B., 33 of the Most Beautiful Love Poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne, selected and translated by / wybrał i tłum. M. Polak-Chlabicz, [b.m.w.] 2011.

Leśmian B., Beyond the Beyond. Poems in Polish and English, selected and translated by M. Polak-Chlabicz, [b.m.w.] 2017.

Leśmian B., Desire, tłum. M. Urban, <https://symbolreader.net/2015/12/14/desire-by-boleslaw-lesmian/> [dostęp: 12.09.2017].

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Utwory dramatyczne. Listy, zebrał i oprac. J. Trznadel, Warszawa 2012.

Leśmian B., Girl, tłum. B. Paloff, „Circumference” 2005, nr 4.

Leśmian B., Here stay I..., tłum. R.J. Reisner, „Ars Interpres. An International Journal of Poetry, Translation and Art” 2005, nr 5; [www.arsint.com/2005/b\\_1\\_4\\_5.html](http://www.arsint.com/2005/b_1_4_5.html) [dostęp: 14.09.2017].

Leśmian B., The Farm Shed, tłum. R.J. Reisner, „Ars Interpres. An International Journal of Poetry, Translation and Art” 2005, nr 5; [www.arsint.com/2005/b\\_1\\_4\\_5.html](http://www.arsint.com/2005/b_1_4_5.html) [dostęp: 14.09.2017].

Leśmian B., W zakątku cmentarza; Ręka / In the Cemetery Corner; Hand, tłum. D. Malcolm, „Tekstualia” 2015, nr 4.

Lipszyc A., O nieprzekładalności przekładu, „Literatura na Świecie” 2011, nr 5–6.

Łukasiewicz M., Pięć razy o przekładzie, Kraków–Gdańsk 2017.

McCabe C., Mrok na schodach. Pustka w domu..., „Otwarta Łódź” / „Open Boat” 1997, nr 2.

Mikoś M.J., Polish Literature from 1864 to 1918. Realism and Young Poland. An Anthology, Bloomington, Indiana 2006.

Miłosz Cz., The History of Polish Literature, Berkeley–Los Angeles–London 1983 [wyd. II].

Miłosz Cz., The History of Polish Literature, University of California Press, Berkeley–Los Angeles–London 1983.

Moderne polnische Lyrik. Eine Anthologie deutscher Übertragungen, herausgegeben von L. Scherlag, Zürich–Leipzig–Wien 1923.

My Homeless Heart. Polish poems of love and longing in English, English versions by A. Jones Debska, [b.m.w.] 2005.

Mythematics and Extropy II. Selected Literary Criticism of Bolesław Leśmian, tłum. A. Chciuk-Celt, New York 1992.

Mythematics and Extropy. Selected Poems of Bolesław Leśmian, transl. and annotated by S. Celt (Alexandra Chciuk-Celt), Wisconsin 1987.

Nalewajk Ż., Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.

Panorama der Polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts: Poesie, Band I, herausgegeben und übertragen von K. Dedecius, Zürich 1996.

Papierkowski S.K., Bolesław Leśmian. Studium językowe, Lublin 1964.

Paz O., On Translation, „UNESCO Courier” 1975, nr XXVIII (2).

Polish Poetry (English Translations), tłum. M. Weyland, [www.antoranz.net/CURIOSA/Z-BO,GT,ED.HTM](http://www.antoranz.net/CURIOSA/Z-BO,GT,ED.HTM) [dostęp: 11.10.2017].

Prus B., „Ogniem i mieczem”. Powieść z lat dawnych Henryka Sienkiewicza [w:] Programy i dyskusje literackie okresu pozytywizmu, oprac. J. Kulczycka-Saloni, Wrocław 1985.

Pszczółowska L., Wiersz polski. Zarys historyczny, Wrocław 1997.

Reisner R.J., „Ars Interpres. An International Journal of Poetry, Translation and Art” 2005, nr 5; [www.arsint.com/2005/b\\_1\\_4\\_5.html](http://www.arsint.com/2005/b_1_4_5.html) [dostęp: 14.09.2017].

Ricoeur P., Paradygmat przekładu, tłum. M. Kowalska [w:] Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009.

Różewicz T., Labirynty [w:] idem, Wyjście, Wrocław 2004.

Sadkowski W., Leśmian i Tuwim w przekładach Langer, „Literatura na Świecie” 2000, nr 12.

Sto wierszy polskich w wyborze i tłumaczeniach K. Dedeciusa / Hundert Polnische Gedichte ausgewählt und übertragen von K. Dedecius, Kraków 1982.

Stone R.H., Bolesław Leśmian. The Poet and His Poetry, Berkeley–Los Angeles–London 1976.

The Word. Two hundred years of Polish poetry / Słowo. Dwieście lat poezji polskiej, Blackheath NSW 2010;

Trznadel J., Kalendarium Leśmianowskie, Warszawa 2016.

Yankevich L., Angles, <http://leoyankevich.com/archives/253> [dostęp: 12.10.2017].

Yankevich L., Silver, <http://leoyankevich.com/archives/253> [dostęp: 12.10.2017].

Yankevich L., The Shoemaker, <http://leoyankevich.com/archives/253> [dostęp: 12.10.2017]; „The Susquehanna Quarterly” 2001, vol. 3, nr 4.

Zarębina M., Z warsztatu tłumacza (O przekładach Karla Dedeciusa), „Język Polski” 1991, nr LXXI 3–5.

## **Aleksandra Wieczorkiewicz, W obcych zaświatach. Urszula Kochanowska Bolesława Leśmiana w przekładach na język angielski**

Barańczak S., Odkrywanie Ameryce... Leśmiana, [w:] idem, Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem Małej antologii przekładów-problemów, Kraków 2004.

Bestia ubita. Z Krzysztofem Bartnickim, który przełożył najtrudniejszą książkę świata – „Finnegans Wake” Jamesa Joyce’a – rozmawia Katarzyna Bielas, „Książki” 2012, nr 1 (4).

- Celt S. (Alexandra Chciuk-Celt), *Mythematics and Extropy: Selected poems of Bolesław Leśmian*, Wisconsin 1987.
- Five centuries of Polish poetry, 1450 – 1970, tłum. B. Singer, J. Pietrkiewicz, Londyn 1960.
- Jastrun M., *O przekładzie jako o sztuce słowa*, [w:] idem, *Walka o słowo*, Warszawa 1973.
- Kaźmierczak M., *Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana*, Warszawa 2012.
- Kaźmierczak M., *Leśmian po angielsku – zarys recepcji*, „Zamojski Kwartalnik Kulturalny” 2007 nr 4, s. 55–60.
- Kochanowski J., *Laments*, tłum. S. Heaney, S. Barańczak, Londyn 1995.
- Kochanowski J., *Treny. Laments*, tłum. M. Mikoś, Lublin 1998.
- Kochanowski J., *Threnodies and The dismissal of the Greek envoys*, tłum. B. Keane, Katowice 2001.
- Krajewska A., *Między bytami*, [w:] *Różne głosy. Prace ofiarowane Stanisławowi Balbusowi na jubileusz siedemdziesięciolecia*, pod red. D. Wojdy, M. Heydel i A. Hejmeja, Kraków 2013.
- Leśmian B., *33 of the most beautiful love poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne*, tłum. M. Polak-Chlabicz, Nowy Jork 2012.
- Leśmian B., *Marvellations. The best-loved poems by Poland’s most-read and best-selling-poet, Bolesław Leśmian, one of the greatest of all time, in the Polish original and English translation*, tłum. M. Polak-Chlabicz, Nowy Jork 2014.
- Leśmian B., *Poezje wybrane*, oprac. J. Trznadel, wyd. trzecie rozszerzone, Wrocław 1991.
- Leśmian B., *Poezje zebrane*, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.
- Mikoś M., *Polish Literature from 1864 to 1918: Realism and Young Poland. An Anthology*, Bloomington 2006.
- Miłosz C., *Historia literatury polskiej*, tłum. M. Tarnowska, Kraków 2010.
- Miłosz C., *The History of Polish Literature*, Berkeley 1983.
- Nalewajk Ż., *Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne*, Kraków 2015.
- Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005. Antologia, wybór i oprac. E. Balcerzan i E. Rajewska*, Poznań 2007.
- Stone R., *Bolesław Leśmian. The Poet and His Poetry*, Berkeley–Los Angeles–Londyn 1976.
- Szwebs W., *Treny Jana Kochanowskiego w angielskich przekładach*, „Przekładaniec” 2012, nr 26, s. 299–318.
- Warsztaty translatorskie / Workshop on Translation*, t. 3, pod red. R. Sokoloskiego, H. Dudy i K. Klimkowskiego, Lublin–Ottawa 2003.

### **Źródła internetowe**

Gliński M., *Potencjalny tłumacz Leśmiana*: <http://culture.pl/pl/tworca/krzysztof-bartnicki> (data dostępu: 30.11.2017).

Jonson B., On My First Daughter: <https://www.poetryfoundation.org/poems/50665/on-my-first-daughter> (data dostępu: 30.11.2017).

Jonson B., On My First Sonne: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44455/on-my-first-son> (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian i potomni. O poezji Bolesława Leśmiana wypowiadają się Julia Hartwig, Ryszard Krynicki, Piotr Sommer, Zbigniew Machej, Tadeusz Pióro, Wojciech Bonowicz, Roman Honet, Tadeusz Dąbrowski i Robert Król: <http://www.newsweek.pl/ryszard-krynicki-o-lesmianie,64128,1,1.html> (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian B., Srebroń, Aniołowie, tłum. L. Yankevich: <http://leoyankevich.com/archives/253> (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian B., Dwoje ludziórków, tłum. B. Keane: <https://allpoetry.com/Two-People> (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian B., Pragnienie, tłum. M. Urban: <https://www.poemhunter.com/poem/desire-by-boleslaw-lesmian-translated-by-marek-urban/> (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian B., *Tu jestem – w mrokach ziemi, Z lat dziecinnych, Stodoła, Boże pełen w niebie chwały*, tłum. R.J. Reisner: [www.arsint.com/2005/b\\_l\\_4\\_5.html](http://www.arsint.com/2005/b_l_4_5.html) (data dostępu: 30.11.2017).

Leśmian B., *W zakątku cmentarza / In the Cementary Corner. Z języka polskiego na język angielski przełożył David Malcolm*, „Tekstualia” 2015, nr 4 (43), s. 155–156  
[https://tekstualia.pl/files/95731c0e/david\\_malcolm\\_tlumaczenia\\_wierszy\\_lesmiana.pdf](https://tekstualia.pl/files/95731c0e/david_malcolm_tlumaczenia_wierszy_lesmiana.pdf) (data dostępu: 30.11.2017).

Oxford English Dictionary Online, [www.oed.com](http://www.oed.com) (data dostępu: 30.11.2017).

## Marta Kaźmierczak, **Leśmian nowojorski. Strategia translatorska Mariana Polaka-Chlabicza**

100 wierszy polskich / 100 polnische Gedichte, wybór i tłum. K. Dedecius, Kraków 1982.

Baluch J., Wiersz i przekład. Studia polsko-czeskie, Kraków 2007.

Carroll L., *Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass*, Ware 2001.

Chambers 21st Century Dictionary, pod red. M. Robinson i G. Davidsona, Edinburgh 1996.

Chlebda W., Neologizmy i neosemantyzmy B. Leśmiana w rosyjskich przekładach jego utworów. Założenia metodologiczne, „Zeszyty Naukowe WSP w Opolu”, seria „Filologia Rosyjska”, XXIII, Opole 1983, s. 149–159.

Czabanowska-Wróbel A., „Kto cię odmłodzi, żywocie wieczny?”. Mistyka żydowska w poezji Bolesława Leśmiana, „Pamiętnik Literacki” XCIV, 2003, z. 3, s. 85–101.

Głowiński M., *Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana*, Warszawa 1981.

Jarniewicz J., *Tłumacz jako twórca kanonu*, [w:] *Przekład – język – kultura*, pod red. R. Lewickiego, Lublin 2002, s. 35–42.

Kaźmierczak M., Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana, Warszawa 2012.

Leśmian B., 33 of the Most Beautiful Love Poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York 2011.

Leśmian B., 33 of the Most Beautiful Love Poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York, wyd. poprawione i rozszerzone 2017.

Leśmian B., Beyond the Beyond. Poems in Polish and English, wybór i tłum. Marian Polak-Chlabicz, New York 2017.

Leśmian B., Marvellations. The Best-Loved Poems, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York 2014.

Leśmian B., Marvellations. The Best-Loved Poems, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York, wyd. poprawione 2017.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Papierkowski S., Bolesław Leśmian. Studium językowe, Lublin 1964.

Słownik języka polskiego PWN, [sjp.pwn.pl](http://sjp.pwn.pl).

Toury G., The Nature and Role of Norms in Translation, [w:] The Translation Studies Reader, pod red. L. Venutiego, London – New York 2000, s. 198–211.

Trznadel J., Twórczość Leśmiana. Próba przekroju, Warszawa 1964.

Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London – New York 1995.  
<https://doi.org/10.4324/9780203360064>

## **Aleksandra Jackiewicz, Doświadczyc sensuności w przekładzie. O hispanojęzycznych tłumaczeniach poezji Leśmiana**

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów, Kraków 2004.

Beltrán G., Murcia Soriano A., Mała antologia problemów przekładu poezji polskiej na hiszpański, „Między Oryginałem a Przekładem” 1998, t. IV, s. 167–181.

Berman A., Przekład jako doświadczenie obcego, tłum. U. Hrehorowicz, [w:] Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009, s. 249–264.

Herrero Cecilia J., La traducción poética como reelaboración y recreación: análisis de versiones al español de poemas de Baudelaire y Verlaine, [w:] La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE)], pod red. F. Lafarga, A. Ribas, M. Tricás Preckler, Barcelona 1995.

Hutnikiewicz A., Młoda Polska, Warszawa 2012.

Kwiatkowski J., Dwudziestolecie międzywojenne, Warszawa 2008.

Leśmian B., \*\*\*¿Qué es lo que hice que repentinamente palideciste?, tłum. L. Málaga Sabogal, <http://lamalaga.com/polski/boleslaw-lesmian-com-uczynil-zes-nagle-pobladla-que-es-lo-que-hice-que-repentinamentepalideciste/> [dostęp: 23.10.2017].

Leśmian B., En el matorral de frambuesas, tłum. L. Málaga Sabogal, <http://lamalaga.com/polski/lesmian-boleslaw-w-malinowym-chrusniaku/> [dostęp: 23.10.2017].

Leśmian B., Poezje, oprac. i wstęp B. Zadura, Lublin 1982.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Nalewajk Ż., Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne, Kraków 2015.

Poesía polaca. Antología, pod. red. M. Suárez Recio, Hawana 1984.

Pszczołowska L., Wiersz polski. Zarys historyczny, Wrocław 1997.

Słownik języka polskiego, pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwiedzkiego, Warszawa 1909.

Tuwim J., Pegaz dęba, Warszawa 2008.

## **Marta Pietraszek, Rytm w poezji Bolesława Leśmiana i problemy jego przekładu na język włoski**

Balcerzan E., Poetyka przekładu artystycznego, [w:] Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013.

Dedecius K., Notatnik tłumacza, tłum. J. Prokop, Kraków 1974.

Encyklopedia Muzyczna PWM, t. VIII, pod red. F. Dziębowskiej, Kraków 2004.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

Leśmian B., La ragazza, tłum. M. De Angelis, [w:] „Niebo” 1980, nr 11.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.

Leśmian B., Żdźbło czasu. Lo stelo di tempo, tłum. S. Bruni, Kraków-Budapeszt 2012.

Nieckowski M., Czy istnieje różnica między przekładem a tłumaczeniem, 2013, <http://synopsa.pl/czy-istnieje-roznica-miedzy-tlumaczeniem-a-przekladem/>, 2018-01-08.

Podraza-Kwiatkowska M., O muzyce i niemuzycznej koncepcji poezji, „Teksty” 1980, nr 2 (50).

Pszczołowska L., Jak się przekłada onomatopeje, „Teksty” 1975, nr 6 (24).

Rymkiewicz J.M., Leśmian. Encyklopedia, Warszawa 2001.

Słownik języka polskiego, t. VII, pod red. W. Doroszewskiego, Warszawa 1965.

Słownik terminów literackich, pod red. J. Sławińskiego, Wrocław 2000.



Statuti P., Un'anima e tre ali – il blog di Paolo Statuti, <https://musashop.wordpress.com/tag/boleslaw-lesmian-tradotto-da-paolo-statuti/>, 2017, 2018-01-05.

## Patrycja Polanowska, **Bolesław Leśmian we Włoszech: Milo de Angelis i jego niebańska podróż**

Affinati E., Milo De Angelis e la nobile tristezza dell'adolescenza, [w:] M. De Angelis, Poesie, Milano 2008.

Affinati E., Patto giurato. La poesia di Milo De Angelis, Pescara 1996.

Boniecki E., Archaiczny świat Bolesława Leśmiana, Gdańsk 2008.

De Angelis M., La corsa dei mantelli, Milano 1979.

De Angelis M., Poesie, Mondadori, Milano 2008.

Gubert C., Dialogo con Milo De Angelis su "Niebo", [w:] Colloqui sulla poesia, pod red. I. Vincentini, Mediolan 2008.

Jermini F., "Intervallo e fine", commento a una sezione di "Somiglianze", Lecce 2015.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Poezje zebrane, Warszawa 2017.

Leśmian B., Dzieła wszystkie. Szkice literackie, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2011.

Miłosz Cz., Historia literatury polskiej, Kraków 1995.

„Niebo” 1980, nr IX [pod red. M. De Angelisa].

Trznadel J., Nad Leśmianem: wiersze i analizy, Kraków 1999.

## Małgorzata Gorczyńska, **Przewrotne teodyce: Leśmian – Barańczak – Różycki**

Barańczak S., Karkołomna dłubanina. O tłumaczeniu Brodskiego (Szkic z roku 1977), [w:] Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów, Kraków 2004.

Barańczak S., Postowie, [w:] B. Leśmian, Wybór poezji, Warszawa 1996.

Barańczak S., Wiersze zebrane, Kraków 2014.

Barańczak S., Zwierzę słucha zwierzeń. Małe bestiarium z angielskiego, wyb. i tłum. S. Barańczak, Warszawa 1992.

Barthes R., Śmierć autora, tłum. M.P. Markowski, „Teksty Drugie” 1999, nr 1–2.

Brodski J., Wiersze ostatnie, tłum. K. Krzyżewska i S. Barańczak, Kraków 1998.

Czabanowska-Wróbel A., Odnalezione mapy. Miłosz – Zagajewski – Różycki, „Ruch Literacki” 2011.

Dębińska-Pawelec J., Światy możliwe w poezji Stanisława Barańczaka, Katowice 1999.

- Głowiński M., *Metafora, demetaforyzacja, konteksty*, [w:] *Dzieło wobec odbiorcy. Szkice z komunikacji literackiej*, Kraków 1998.
- Głowiński M., *O języku poetyckim Leśmiana*, [w:] *Zaświat przedstawiony. Szkice o poezji Bolesława Leśmiana*, Kraków 1998.
- Głowiński M., *Słowo umotywowane (O balladach Bolesława Leśmiana)*, [w zbiorze:] *Rzecz poetycka. Tygiel*, Łódź 1961.
- Leśmian B., *Dzieła wszystkie. Poezje zebrane*, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.
- Kandziora J., *Ocalony w gmachu wiersza. O poezji Stanisława Barańczaka*, Warszawa 2007.
- Nieukerken A., van, *Ironiczny konceptyzm. Nowoczesna polska poezja metafizyczna w kontekście anglosaskiego modernizmu*, Kraków 1998.
- Różycki T., *Kolonie*, Kraków 2006.
- Różycki T., *Litery*, Kraków 2016.
- Różycki T., *Tomi. Notatki z miejsca postoj*, Warszawa 2013.
- Stone R., *Leśmian i drugie pokolenie symbolistów rosyjskich*, tłum. I. Sieradzki, „Pamiętnik Literacki” 1972, z. 2.

## **Marta Kaźmierczak, Leśmian, Malczewski, przekład**

- Bałuk-Ulewiczowa T., *Values in the visual arts and untranslatability. Powerless pastors-faithful and wolves in sheep's clothing*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne*, t. II, pod red. O. i W. Kubińskich, Gdańsk 2004.
- Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.
- Gorczyńska M., *Miejsca Leśmiana. Studium topiki krytycznoliterackiej*, Kraków 2011.
- Gromek O., *Poezja Bolesława Leśmiana i malarstwo Odilona Redona*, [w:] *Poetyki Leśmiana. Leśmian i inni*, pod red. E. Czaplejewicza, W. Sadowskiego, Warszawa 2002.
- Kaźmierczak M., *Intertekstualne i intersemiotyczne aspekty przekładu poezji Bolesława Leśmiana na języki rosyjski i angielski, rozprawa doktorska*, Łódź 2010.
- Kaźmierczak M., *Leśmian po angielsku (zarys recepcji)*, „Zamojski Kwartalnik Kulturalny” 2007, nr 4 (93).
- Kaźmierczak M., *Leśmian po rosyjsku – zarys recepcji* [w:] *Literatura polska w świecie*, t. III: *Obecności*, pod red. R. Cudaka, Katowice 2010.
- Kaźmierczak M., *Od przekładu intersemiotycznego do intersemiotycznych aspektów tłumaczenia*, „Przekładaniec” 2017, nr 34,
- Kaźmierczak M., *Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana*, Warszawa 2012.
- Kęsikowa U., *Leksyka roślinna w poezji Leśmiana*, [w:] *Twórczość Bolesława Leśmiana. Studia i szkice*, pod red. T. Cieślaka, B. Stelmaszczyk, Kraków 2000.

- Krzyżanowski J., *Dzieje literatury polskiej*, Warszawa 1969.
- Kudelska D., *Dukt pisma i pędzla. Biografia intelektualna Jacka Malczewskiego*, Lublin 2008.
- Leśmian B. / Лесьмян Б., *Zielony dzban / Зеленый жбан. Избранные стихи в польском оригинале и в русском переводе Геннадия Зельдовича, Торуń 2004.*
- Leśmian B., *33 of the Most Beautiful Love Poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York 2011 (wyd. poprawione i rozszerzone 2017).*
- Leśmian B., *A soul set out on its way...*, tłum. L. Yankevich, „The Susquehanna Quarterly” 2001, vol. 3, nr 4 <http://www.susquehannaquarterly.org/lesmian.htm> [dostęp: 2.12.2003].
- Leśmian B., *A Talk*, tłum. J. Waszczuk, [www.translatingpoetry.prv.pl/](http://www.translatingpoetry.prv.pl/) [dostęp: 28.05.2008].
- Leśmian B., *In the forest*, tłum. A. Staszczuk, „Naturopa” 2005, nr 103.
- Leśmian B., *Marvellations. The Best-Loved Poems*, wybór i tłum. M. Polak-Chlabicz, New York 2014 (wyd. poprawione 2017).
- Leśmian B., *Dzieła wszystkie Poezje zebrane*, oprac. J. Trznadel, Warszawa 2010.
- Leśmian B., *Rok nieistnienia. Wybór poezji, wybór i układ J. Polanicki*, Warszawa 1994.
- Leśmian B., *Zelená hodina*, tłum. J. Pilař, Praha 1972.
- Libera L., *Romantyczność i folklor. O twórczości Jacka Malczewskiego i Bolesława Leśmiana*, Poznań 1994.
- Magic and Glory of Twentieth Century Polish Poetry. Vol.1: Leśmian and Tuwim*, tłum. J. Langer, London 2000.
- My Homeless Heart. Polish poems of love and longing in English*, wybór i tłum. A. Jones-Dębska, [b.m.w.] 2005.
- Mythematics and Extropy. Selected Poems of Bolesław Leśmian*, tłum. i oprac. S. Celt, Stevens Point, Wisconsin 1987.
- Nalewajk Ż., *Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne*, Kraków 2015.
- Opacki I., *Ewolucje balladowej opowieści. Zagadnienia narratora i narracji w balladzie lat 1822–1920*, Lublin 1961.
- Opacki I., *Pośmiertna w głębi jezior maska*, [w:] *Studia o Leśmianie*, pod red. M. Głowińskiego, J. Sławińskiego, Warszawa 1971.
- Pisarkowa K., *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*, Kraków 1998.
- Polish Literature from 1864 to 1918: Realism and Young Poland. An Anthology*, oprac. M.J. Mikos, Bloomington, Indiana 2006.
- Skubalanka T., *U źródeł stylu erotyków Leśmiana* [w:] *Studia o Leśmianie*, pod red. M. Głowińskiego, J. Sławińskiego, Warszawa 1971.
- Słowo/The Word*, wybór i tłum. M. Weyland, Blackheath, NSW 2010.
- Sobieska A., *Twórczość Leśmiana w kręgu filozoficznej myśli symbolizmu rosyjskiego*, Kraków 2005.

Stala M., Trzy nieskończoności. O poezji Adama Mickiewicza, Bolesława Leśmiana i Czesława Miłosza, Kraków 2001.

Ważyk A., Kwestia gustu, Warszawa 1966.

Wyka K., Thanatos i Polska, czyli o Jacku Malczewskim, Kraków 1971.

Антологія польської поезії, pod red. М. Бажана і in., Київ 1979, t. 2.

Лесьмян Б., Безлюдная баллада или Слова для песни без слов. Поэзия. Театр. Проза, pod red. i ze wstępem А. Базилевского, Москва 2006.

Лесьмян Б., Свидрига и Мидрига, tłum. С. Городецкий, „Литературная газета”, 18.07.1935.

Лесьмян Б., Стихи, ze wstępem А. Гелескула, wybór Н. Богомоловой, Москва 1971.